



# Hope Made Visible™ • Fahnen fürs Leben

Über ein internationales Projekt für Menschen mit Krebs, ihre Angehörigen, Freunde und Therapeuten • Herausgeberin Gabriele Heyd



# Verliebt in jede einzelne Fahne

We love every flag   Nous aimons chaque drapeau

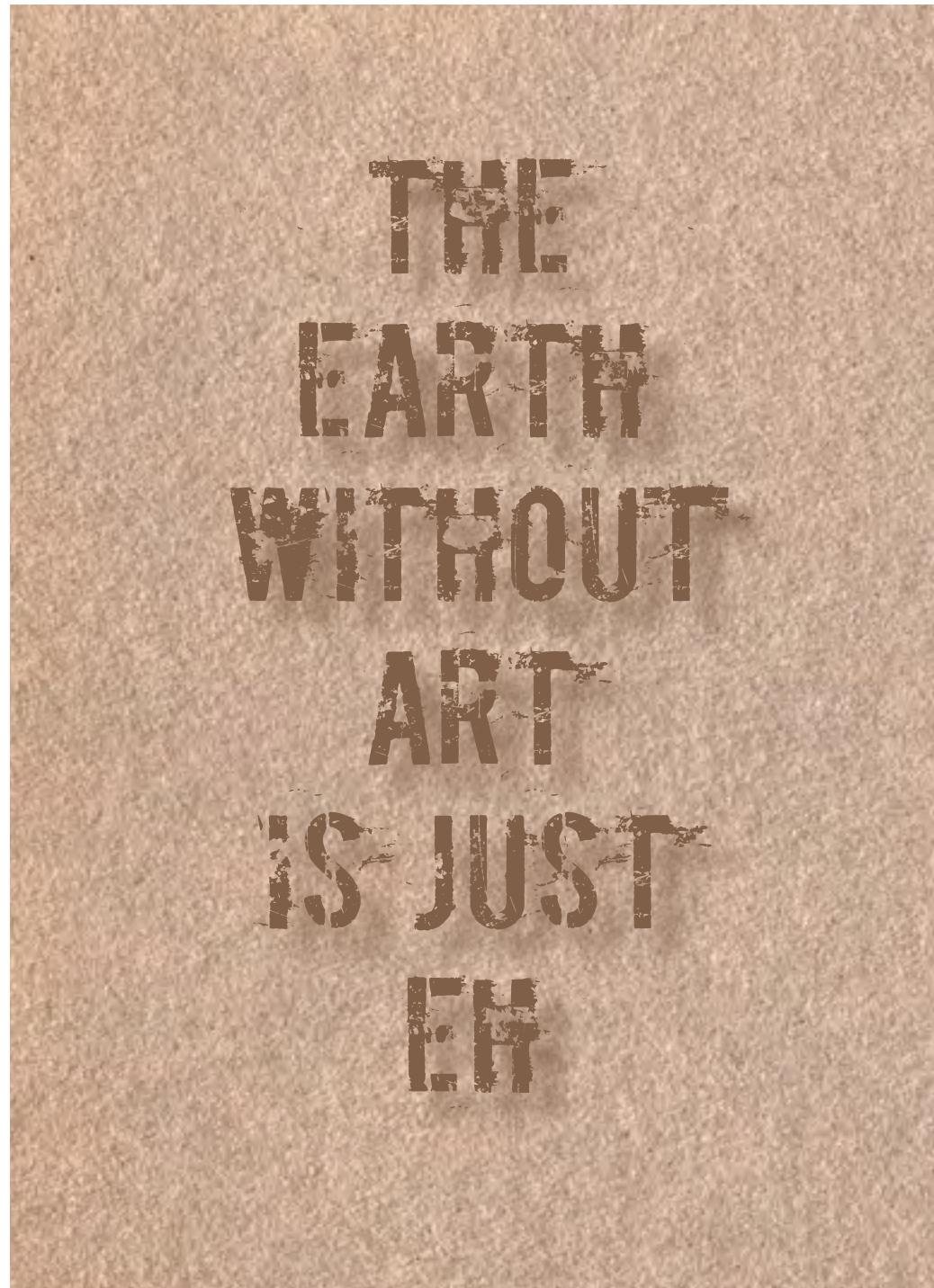
Dokumentation der Arbeit an „Fahnen für Leben“ in den Jahren 2013 bis 2015 mit:

Ina Simone Petri  
Workshops Hechingen

Annerose Winkler  
Workshops Tübingen

Wolfgang Jauch, Fotos und Bildbearbeitung/photos and image editing

Gabriele Heyd  
Projektmanagement



Fahnen fürs Leben • Hope Made Visible™ • Les drapeaux de l'espoir

Dokumentation über ein internationales Projekt für Menschen mit Krebs, ihre Angehörigen, Freunde und Therapeuten

Documentation for an international project for people touched by cancer: those directly affected as well as their relatives, friends and therapists.

Documentation d'un projet international pour malades du cancer, leurs familles, amis et thérapeutes

Herausgeberin  
Gabriele Heyd

publisher

Editrice

Fotos und Bildbearbeitung • photos and image editing • Photos et traitement de l'image .....Wolfgang Jauch

Layout  
Wolfgang Jauch und Gabriele Heyd

layout

Mise en page

Übersetzung  
Annerose Winkler

translation

Traduction  
Claudie Vignal

Redaktion  
Gabriele Heyd

editor

Rédaction

Sponsoren und Bildnachweis • sponsors and picture credits • sponsors et crédits photographique: S. 67

© G.Heyd, D-72076 Tübingen, Engelfriedshalde 24, Germany  
Juli 2016

[www.fahnenfuersleben.jimdo.com](http://www.fahnenfuersleben.jimdo.com)  
[www.facebook.com/fahnenfuersleben](http://www.facebook.com/fahnenfuersleben)

Text links - Wortspiel auf englisch:  
Wenn man bei Erde (earth)  
Kunst (art) wegstreicht EARTH  
bleibt nur noch der erstaunte  
Ausruf EH.

Texte page de gauche  
Jeu de mots en anglais: Enlevez  
«art » dans « earth (la terre ), il  
reste un « Eh » de surprise.

A portrait of Nelson Mandela, showing him from the chest up, wearing a light-colored shirt. He has a warm, slightly smiling expression. The background is a soft, out-of-focus green.

# Inhalt · Content

Einführung Introduction

Workshops und Ausstellungen Workshops and Exhibitions

Beispiele Examples

Hinweise Information

## Sommaire

Introduction

Ateliers et expositions

Exemples

Informations

*"It always seems impossible  
until it is done"*

Nelson Mandela

„Es scheint immer unmöglich –  
bis es getan ist.“ Nelson Mandela

„Ce qui semble à jamais impossible,  
jusqu'à ce qu'on le fasse“ Nelson  
Mandela



## Sendet uns eure Fahnen · Send us your Flags • Envoyez-nous vos drapeaux

**Das Ziel:** Mit Hoffnungen und Wünschen kleine Fahnen gestalten.

**Das Vorbild:** Tibetanische Gebetsfahnen

**Die Akteure:** Menschen, die von Krebs betroffen sind, ihre Freunde und Angehörigen, Nachbarn und Therapeuten.

Alessandra Colfi, Kunsthetherapeutin am San Diego Cancer Research Institute, Kalifornien USA, hat das Projekt 2013 auf den Weg gebracht. Heute ist es international. Es gibt Fahnen aus Australien, Schweden, den Niederlanden, Deutschland, Ghana, Kanada, Frankreich, Argentinien, Guatemala und anderen Ländern.

In Facebook finden Sie „Fahnen fürs Leben“ und „San Diego Cancer Research Institute - SDCRI“

**The aim:** To create small flags and fill them with hope and wishes.

**Modeled on:** Tibetan prayer flags.

**The actors:** People touched by cancer: those directly affected, their relatives, friends and therapists.

Alessandra Colfi, PhD, expressive arts therapist at the San Diego Cancer Research Institute, California, USA has initiated this project in 2013. Since then it has spread around the world; there are flags from Australia, Sweden, the Netherlands, Germany, Ghana, Canada, France, Argentina, Guatemala and other countries.

You can find “Fahnen fürs Leben” and „San Diego Cancer Research Institute - SDCRI“ on Facebook

**Le but:** Créer des fanions pour illustrer votre espoir et vos bons vœux

**Le modèle:** les drapeaux de prière tibétains

**Les acteurs:** malades du cancer, leurs familles, leurs amis, voisins et thérapeutes

Alessandra Colfi, arttherapeute à l'institut de Recherche sur le Cancer de San Diego, Californie, Etats-Unis, a lancé ce projet en 2013. Depuis, il rayonne dans le monde entier. Il présente des fanions venus d'Australie, de Suède, des Pays-Bas, d'Allemagne, du Ghana, du Canada, de France, d'Argentine, du Guatemala et d'autres pays.

Sur facebook vous trouverez « Fahnen fürs Leben » et le San Diego Cancer Research Institute-SDCI

Contact in **USA**

Alessandra Colfi, PhD  
1397 Temple Heights Dr.  
Oceanside, CA 92056

USA  
[Alessandra@AlessandraColfi.com](mailto:Alessandra@AlessandraColfi.com)

Kontakt in **Europa**

Gabriele Heyd  
Engelfriedshalde 24  
D-72076 Tübingen  
Deutschland  
[gheyd@freenet.de](mailto:gheyd@freenet.de)



Es geht um die weltweite Vernetzung von Menschen, die direkt oder indirekt von Krebs betroffen sind.

Es geht um Mut, um Hoffnung und um Solidarität.

Jeder und jede kann mitmachen.

Wer nur daran denkt, dass Krebs doch eine unangenehme Sache sein könnte, kann dabei sein, aber auch Therapeuten und Therapeutinnen, Angehörige, Freundinnen und Freunde – besonders aber, wer selbst von Krebs betroffen ist.

This is about a worldwide network of people who are – directly or indirectly – affected by cancer.

It's about courage, hope and solidarity.

Everybody can join in.

No matter whether she or he merely thinks of cancer as something unpleasant, whether he or she is a therapist, relative, friend, or affected by cancer.

Nous voulons connecter de par le monde des personnes touchées -directement ou indirectement-par le cancer.

Nous voulons visualiser courage, espoir et solidarité.

Tous et toutes peuvent participer.

Ceux qui pensent que le cancer est un sujet désagréable, ceux qui soignent, parents, amis et surtout ceux qui souffrent de la maladie.

# Vorwort

Einzelne Fahnen sind echte kleine Kunstwerke, andere machen durch ihre einfache Gestaltung tief betroffen. Das Thema Krebs kann man mit einer Fahne nebenbei streifen oder gemeinsam mit anderen in die Tiefe gehend bearbeiten.

Schön ist es zu wissen, dass Joseph Beuys (deutscher Künstler 1921-1986), jeden Menschen für einen Künstler hält. Wichtig für die „Fahnen fürs Leben“ ist aber die Tatsache, dass es Menschen entlastet zu gestalten und die mit viel Engagement gestalteten Fahnen zu betrachten.

Für weltweite Kontakte zu Fachleuten und Betroffenen nutzen wir persönliche und berufliche Kontakte, aber auch Internet und Social Media. Das Netzwerk, das dadurch schon entstanden ist, stärkt uns, ist bemerkenswert und äußerst hilfreich.

Deshalb bin ich begeistert von diesem Projekt und hoffe, dass wir mit dieser Dokumentation noch viele Menschen dafür begeistern und damit inspirieren können.

Gabriele Heyd



# Preface

Some flags are truly small master pieces, whilst others touch us with their simple design. With a flag it is possible to touch on the subject of cancer or to work on it in depth.

It is good to know that Joseph Beuys (German artist 1921-1986) considered every single person to be an artist. What is important for „Fahnen fürs Leben“ is the fact that making art and the opportunity to contemplate the flags, which have been created with so much involvement, offer relief.

We use personal and professional contacts to reach out to therapists and concerned individuals, creating a network that spans the globe. This remarkable network provides ongoing support for

the project in multiple countries around the world.

I am therefore enthusiastic about this project and I do hope that we can inspire many people to take part in it with this book.

Gabriele Heyd

# Préface

Certains fanions sont de vraies petites œuvres d'art, d'autres nous touchent par leur simplicité.

Réaliser un fanion permet d'aborder le thème du cancer tant en surface qu'en profondeur.

Joseph Beuys, artiste allemand ( 1921-1986), voyait en chaque être humain un artiste. La création et la contemplation de ces petites œuvres réalisées avec un grand engagement personnel apportent détente et soulagement . C'est ce qui compte pour le projet „Fahnen fürs Leben“.

Pour élargir le cercle des participants, spécialistes et personnes concernées, nous faisons jouer nos contacts

personnels et professionnels, utilisons l'internet et les réseaux sociaux.

Ainsi est né un réseau qui nous aide et nous conforte dans notre action.

Voilà les raisons de mon enthousiasme. Je souhaite que la présente brochure inspire encore plus de personnes et les incite à se joindre à nous.

Gabriele Heyd

# Alessandra Colfi

Nach: The Coast News Group, Oct. 18th. 2013

## Kontinuierlicher Prozess

Alessandra Colfi begann 2009 ihre ehrenamtliche Tätigkeit am SDCRI (Institut für Krebsforschung San Diego), einer gemeinnützigen Organisation, die sich unter Einsatz neuester Therapiemethoden und eines umfassend integrativen Ansatzes der Verbesserung der Lebensqualität von Krebspatientinnen und -patienten widmet. Zu ihrem Angebot künstlerischer Ausdruckstherapie-Gruppen, bei denen die bildende Kunst, Bewegung, Musik und Theater zum Einsatz kommen, sagt Alessandra: „Ich war überzeugt, dass Patienten davon profitieren würden, wenn sie sich auf ein Langzeitprogramm und einen fortschreitenden, kontinuierlichen Prozess einlassen würden.“

## Playshops

Alessandra begann, „Playshops“ anzubieten, in denen sie die Teilnehmenden spielerisch darauf hinführte, mit ihrer kreativen, heilenden Energie und Weisheit in Berührung zu kommen. Sie sagt: „Meine Sitzungen sind eine Gelegenheit zur Selbsterkenntnis, wie auch zum gemeinsamen Lachen, zur Freude und spielerischen Handeln mit

anderen. Die spontane Kreativität ermöglicht Kindern wie Erwachsenen die Erfahrung einer tiefen Transformation, die zu gesteigertem Bewusstsein, Verhaltensänderung, Konfliktabbau und verbessertem Wohlbefinden führt und innerer Stärke, Zuversicht und Widerstandskraft (Resilienz) fördert. Künstlerische Therapien bieten ein weites Spektrum intuitiver, einladender und spielerischer Möglichkeiten. Mit ihnen werden die heilenden inneren Kräfte geweckt und eine Verbindung zum Unbewussten, wo Weisheit und Wahrnehmung zu Hause sind, hergestellt. Hierbei entscheidend sind der Prozess, die Entdeckung und das Erschaffen, nicht das Produkt.“

....

## Hoffnungen und Träume teilen

Alessandras Projekt „Hope made visible“ ruft dazu auf, Gebetsfahnen zu gestalten, um Hoffnungen, Träume und Heilung mit anderen zu teilen. Sie verbreitet ihren Enthusiasmus: „über die Social Media und Netzwerke erhalten wir Fahnen aus allen Teilen der Welt. Immer, wenn wir neue einzigartige Fah-

nen erhalten, mit Mitteilungen, die von Herzen kommen, fühlen sich Patienten verbunden, bewegt und hoffnungsvoll.“

## Ausstellungen

Die „Hope Made Visible“ Gebetsfahnen waren 2014 im ‚Encinitas Community and Senior Center‘ ausgestellt. Alessandra hofft, dass sie danach quer durch die Region zu verschiedenen Ausstellungsorten reisen werden. Sie sagt voraus, dass „unsere Fahnen eine lebende, atmende, kinetische Aufzeichnung unserer Hoffnungen, Träume und Sorgen sein werden.“



## Wissenschaftlicher Hintergrund

Auf der Grundlage ihrer Universitätsabschlüsse in Linguistik und den bildenden Künsten hat Alessandra in „Expressive Arts Therapy“ (künstlerische Ausdruckstherapie) promoviert.

Mehr unter: [www.AlessandraColfi.com](http://www.AlessandraColfi.com)  
und: [www.sdcri.org](http://www.sdcri.org)

## **Continuous Process**

In 2009 Alessandra Colfi began volunteering at SDCRI (San Diego Cancer Research Institute), a nonprofit organization dedicated to improving the quality of life for cancer patients through cutting-edge therapies and comprehensive integrative approaches. Offering Expressive Arts Therapy group sessions employing visual art, movement, music, drama, she comments, "I felt very strongly that patients would benefit from a regular, long term program and being committed and engaged in a progressive, ongoing process."

## **Playshops**

Alessandra began offering... "Playshops," which guide participants to get in touch with their creative, healing energy and wisdom. She says, "My sessions are an opportunity for self-discovery, and to share laughter, joy and hands-on playful time with others. Through spontaneous creativity, children and adults alike experience a deep transformation, which results in increased awareness, behavior modification, reduction in conflicts and improved sense of wellbeing, inner strength, confidence, and resilience. Expressive Arts Therapy offers a wide array of intuitive, engaging and playful tools to reawaken the healing power from within, to connect with our unconscious where wisdom and awareness reside. What's important is the process, the discovery and creation, not the product."....

## **To Share Hopes and Dreams**

Alessandra's most recently inspired project "Hope Made Visible™" is a call to patients in creating prayer flags to share hope, dreams and healing. She shares her enthusiasm, "Through social media and networking, we are starting to receive flags from all corners of the world. Every time we receive a box with magnificent, unique flags with their heartfelt messages, patients feel connected, moved, and hopeful."

## **Expositions**

The "Hope Made Visible™" prayer flags will be on display in the Encinitas Community and Senior Center in 2014, after which Alessandra hopes to have them travel to various venues throughout the region. She projects, "Our flags will be a living, breathing, kinetic journal of our hopes, dreams and concerns."

## **Scientific Background**

With degrees in Linguistics and Fine Art, Alessandra is currently working towards a Doctorate Degree in Expressive Arts Therapy.

More at: [www.AlessandraColfi.com](http://www.AlessandraColfi.com)  
and: [www.sdcri.org](http://www.sdcri.org).

## **Processus continue**

En 2009 Alessandra Colfi a débuté son activité comme bénévole à l'Institut de Recherche sur le Cancer de San Diego (SDCRI), une organisation à but non lucratif qui se consacre à l'amélioration des conditions de vie des malades du cancer, ceci par l'utilisation de méthodes thérapeutiques intégratives de pointe.

L'expression artistique sous toutes ses formes, arts plastiques, mouvement, musique et théâtre, est la base de la méthode mise en place par Alessandra. Son credo : »Les patients ne peuvent que tirer profit d'un programme à long terme dans lequel ils s'impliquent profondément.»

## **Playshops**

Dans ses «playshops» Alessandra apprend aux participants à découvrir leur énergie créative et une forme de sagesse salutaire. Au cours des séances de groupe, les patients vont à la découverte d'eux-mêmes, ils partagent le rire, la joie et les jeux.

Grâce à la créativité spontanée, jeunes et moins jeunes évoluent, ils modifient leur façon d'être, leur état de conscience, leur comportement en situations de conflits. Ils gagnent en force intérieure, en confiance en soi, en capacité de résilience.

L'art-thérapie offre une vaste palette d'actions intuitives, tentantes et ludiques. Ainsi les énergies curatives cachées en chacun sont activées et entrent en relation avec l'inconscient, siège de la perception et de la sagesse.

«C'est la démarche qui compte, la création, la découverte. Pas le produit en soi.»

## **Partager les rêves et l'espoir**

Le projet d'Alessandra, «visualiser l'espoir» appelle à créer des fanions de prière pour partager espoir, rêves et guérison. Par les réseaux sociaux, des fanions arrivent des quatre coins du monde. Ils touchent, émeuvent et sont un lien d'espérance entre les malades.

(...) En 2014, la première exposition s'est tenue au centre « Encinitas Community and Senior Center ». Ce n'était qu'un début. (....)

## **Arrière-plan scientifique**

Alessandra est linguiste et art-thérapeute. Elle est docteur en Thérapie par l'art. Dans sa thèse de doctorat, elle montre que l'expression artistique modifie la conscience des individus en permettant de dépasser les contraires, codépendance et rupture, pour faire naître une solidarité réciproque profonde par l'empathie et l'aptitude à résister face à l'adversité. Ces deux éléments constituent les conditions fondamentales du bien-être humain.



### **Alles ist möglich.**

Von sehr einfachen über wirklich wilde oder experimentelle Gestaltungen bis hin zu exakt genähten Collagen und aufwändigen kleinen Quilts – jede Fahne hat ihren Platz, berührt auf ihre ganz eigene Art.

### **Imagination unleashed.**

From very simple through really wild, from experimental designs to precisely sewn collages and elaborated little quilts – each flag has its place, and it is touching in its very special way.

### **Tout est permis**

Réalisé avec simplicité, complexité, audace , collage soigné ou petit patchworks précis, chaque fanion a ici sa place et nous touche à sa façon.



Die Idee



### Dem Wind anvertrauen

In Tibet trifft man sie überall. Sie wehen rund um die Stupas, auf Gebirgspässen, an heiligen Orten und Klosteranlagen. Insgesamt sind es immer 25 Einzelfahnen, wobei sich die Farbfolge auch jeweils fünf mal wiederholt. Die fünf Farben symbolisieren unter anderem die fünf Elemente. Auf jeder Einzelfahne ist ein Mantra gedruckt.

Man muss kein Buddhist sein, um sich die Sitte zu eigen zu machen. In vielen Gärten wehen Gebetsfahnen lustig im Wind. Das sieht fröhlich aus, und der eine oder andere Wunsch steigt auch von hier aus in den Himmel.

„Fahnen fürs Leben“ sind lebendige Zeichen unserer Träume, Befürchtungen, und Hoffnungen, die wir dem Wind übergeben. Er trägt sie weiter. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind eingeladen, ihre eigenen Fahnen zu gestalten. Der Phantasie und der Kreativität sind keine Grenzen gesetzt. Gleichzeitig ermöglicht das kleine Format schnelle Ergebnisse und es ist offen für einfache Gestaltungsformen bis hin zu hoch anspruchsvollen Techniken. Gabriele Heyd

### Entrust to the Wind

Prayer Flags have been used throughout history, in different cultures and traditions, as a symbolic means to promote peace, compassion, strength and wisdom. They are hung outdoors where the wind passes through the flags carrying the message and blessings to all people ... words and symbols dissolving into the wind and being spread to all whom the wind touches. Our Prayer Flags will

be a living, breathing, kinetic journal of our hopes, dreams and concerns; wishes and good thoughts are blown by the wind, spreading good will and compassion, uplifting all beings. The silent prayers are blessings spoken on the breath of nature! Participants are invited to design several unique flags with fabric, paper, and other materials, as a reflection of their current hopes and dreams, giving a visual voice to your prayers, blessings, concerns, and thoughts... Alessandra Colfi

### Se confier au vent

Au Tibet, ils sont partout, autour des stupas, sur les cols des montagnes, dans les lieux saints et les monastères. Il y a toujours un ensemble de 25 fanions dont les couleurs se répètent cinq fois.

Les cinq couleurs symbolisent entre autres, les cinq éléments. Sur chaque fanion, un mantra. Il n'est nullement nécessaire d'être bouddhiste pour s'approprier cette coutume. Des fanions de prières flottent dans le vent. Un joyeux spectacle. Et un vœu ou l'autre s'envole vers les cieux.

Les «Fanions de l'espoir» sont des signes vivants de nos rêves, de nos craintes, de nos souhaits et de notre espérance. Nous les confions au vent. Il les emporte au loin. Participer à ce projet, c'est pour chacun créer son propre fanion.

Créativité et imagination sont sans limites. Le petit format permet d'atteindre très vite un résultat, tout est possible, de la plus grande. Gabriele Heyd



**Veranstaltungen  
Ausstellungen  
Événements  
Workshops  
Expositions  
Exhibitions  
Ateliers  
Events**

**2013-2015**

# Ausstellungen und Präsentationen

## Exhibitions and Presentations

### Drei Ausstellungen in USA

In einem Museum  
Heritage of the Americas Museum,  
El Cajon, CA, USA  
14. August bis 17. September 2014

In einem Krankenhaus  
City of Hope, Los Angeles, CA, USA  
23. Oktober bis 21. November 2014

In einer Gallerie  
Front Porch Gallery, Carlsbad Blvd.  
Carlsbad, CA, USA  
25. Januar bis 14. März 2015

### Zwei Ausstellungen in Deutschland

Auf einer Messe  
REHAB, Messe Karlsruhe  
23. bis 25. April 2015

In einem Lingerie-Geschäft  
Le Néné, Seestrasse 63, Stuttgart  
2. Mai bis 30. Juni 2015

### Zwei Präsentationen auf Informationstagen

Haigerloch „Miteinander - Füreinander“, Selbsthilfegruppen im Zollernalbkreis, 26. September 2015

Tübingen, Univ. Frauenklinik, Informationstag Familiärer Brust- und Eierstockkrebs 10. Oktober 2015

### Three Exhibitions in the USA

In a Museum  
Heritage of the Americas Museum,  
El Cajon, CA, USA  
August, 14th to September, 17th 2014

In a Hospital  
City of Hope, Los Angeles, CA, USA  
October, 23rd to November, 21st 2014

In a Gallery  
Front Porch Gallery Carlsbad Blvd.  
Carlsbad, CA, USA  
January, 25th to March, 14th 2015

### Two Exhibitions in Germany

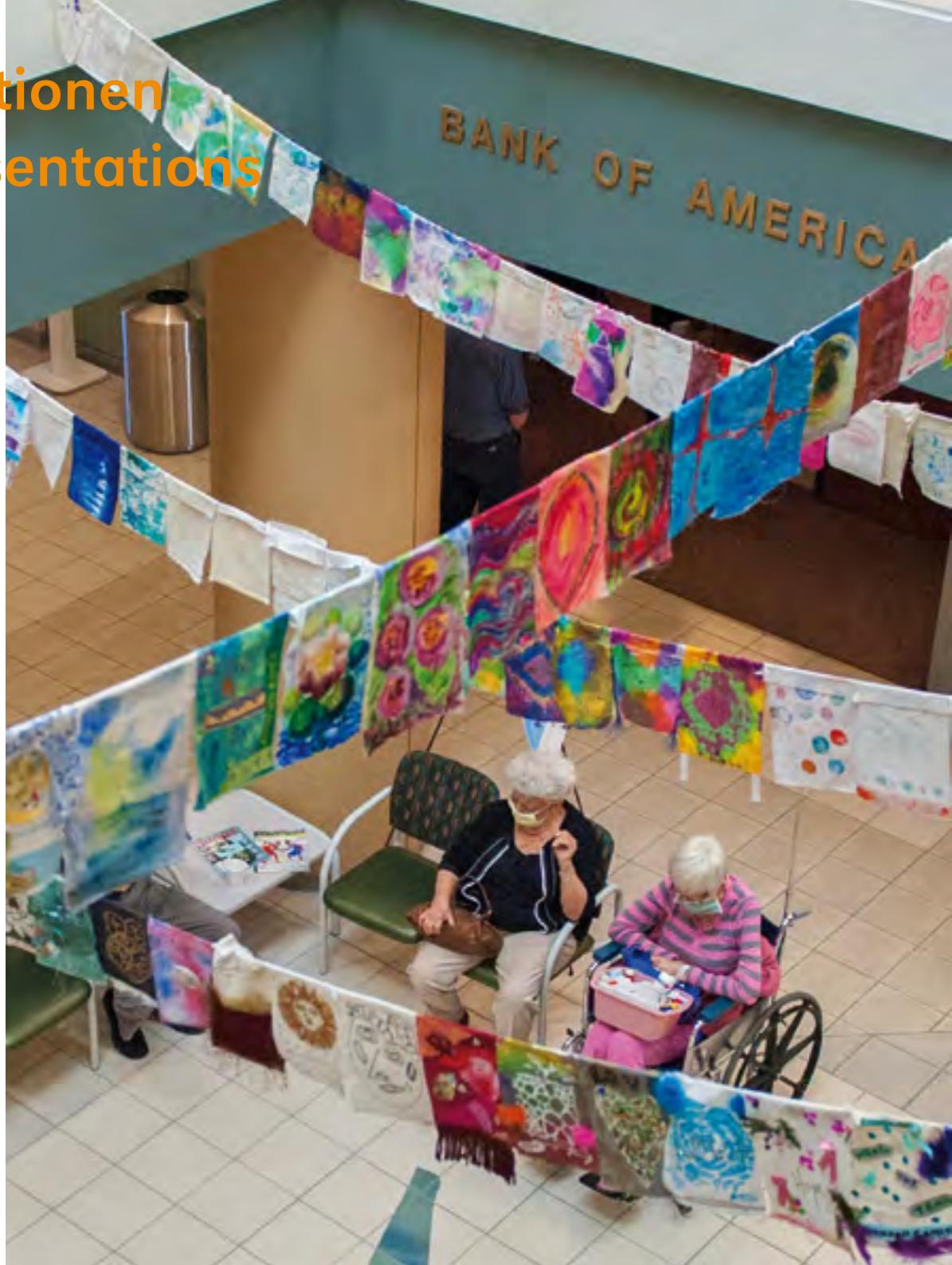
At a Trade Show  
REHAB, Messe Karlsruhe  
April, 23rd to 25th 2015

In a lingerie store  
Le Néné, Seestrasse 63, Stuttgart  
Mai, 2nd to June 30th 2015

### Two presentations on information days

Haigerloch "Together, for each other", encounter groups in Zollernalbkreis, September, 26th 2015

Tübingen, Univ. Frauenklinik, Information Day Hereditary Breast and Ovarian Cancer, October, 10th 2015



City of Hope (li) ist eines der weltweit führenden Häuser in Forschung und Behandlung von Menschen mit Krebs, Diabetes und anderen schweren Krankheiten.

City of Hope (left) is a world leader in the research and treatment of cancer, diabetes, and other serious diseases.

City of hope (la cité de l'espoir) est au niveau mondial l'un des meilleurs établissements en matière de recherche et de traitement du cancer, du diabète et d'autres maladies graves.



## MUSEUM NEWS

### Heritage Happenings

Heritage of the Americas Museum  
12110 Cypressmead College Drive West, El Cajon, 92019  
Phone: 619-470-5194; [hotam@doglobal.net](mailto:hotam@doglobal.net)  
Visit our Web Site at: [www.CypressmeadMuseum.com](http://www.CypressmeadMuseum.com)

Hope Made Visible™

Sharing prayer flags among cancer patients, survivors and caregivers

Summer 2014

At the Museum - Expect Us® through September 2014

San Diego  
Cancer Research  
Institute

We are very pleased that the San Diego Cancer Research Institute has chosen the Heritage of the Americas Museum for the first international exhibition of artwork created by cancer patients and their caregivers along the healing journey - [www.sdcrc.org](http://www.sdcrc.org). The Expressive Arts Therapy program engages patients and their caregivers in making Prayer Flags in various art media. The exhibition, *Hope Made Visible™*, will include hundreds of prayer flags and other works of art from all over the world. The displays will be throughout the Art Wing and Reception Area of the Museum. There will also be a public reception with hors d'oeuvres and live music on Saturday, August 23rd, from 4:00 p.m. to 6:00 p.m. To attend the reception, please RSVP to Mary Hollander, [MaryH@sdcri.org](mailto:MaryH@sdcri.org).

# SAMUEL M. CICCATTI ANTHROPOLOGY





## Front Porch Gallery, Carlsbad

Alicia Galdeano aus Buenos Aires, Argentinien präsentiert die Arbeiten von MACMA, einer fürsorglichen und effektiven Brustkrebs-Therapiegruppe, während der Ausstellung von Hope Made Visible™ in der Front Porch Gallery, Carlsbad, CA, 25. Januar bis 14. März 2015.

Hope Made Visible™ welcomes its creative contributors from Buenos Aires, Argentina at Front Porch Gallery. Ms. Alicia Galdeano represents MACMA, a caring and resourceful breast cancer support group. The exhibition took place from January, 25th to March 14th 2015.

[www.macma.org.ar](http://www.macma.org.ar)  
[www.frontporchgallery.org](http://www.frontporchgallery.org)





Auf diesem internationalen Kongress mit Messe für Rehabilitation und Pflege konnten wir die Fahnen im „Umgang“ zeigen. Er führt zu den Hallen, den Restaurants und zum Atrium.

At this international congress and trade show for rehabilitation we were able to display the flags in the hallway that leads to the exhibition halls, the restaurants and to the atrium.

Lors de ce congrès international à la foire-exposition „Rééducation et soins“ de Karlsruhe , nous avons présenté les fanions. Ils marquaient le chemin vers les halles d'exposition, les restaurants et l'atrium.

Messe und Kongress  
REHAB, Karlsruhe  
23. bis 25. April 2015



Ausstellung mit Workshops  
bei Le Néné, Stuttgart, vom 2. Mai bis 30. Juni 2015



Workshops 2014



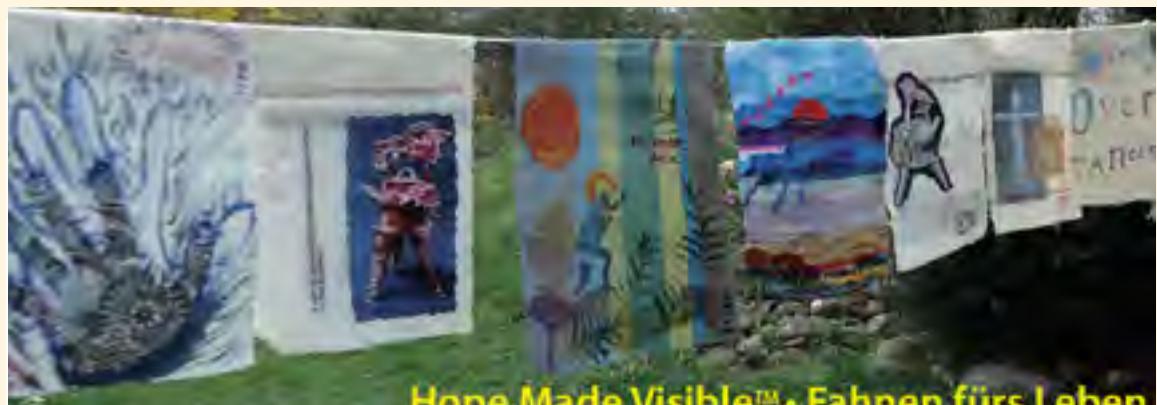
In der Ergotherapeutischen Praxis Weckmann, Pfullingen, März bis Juni 2014





Im Atelier ARTRA,  
Esslingen 10. und 14. Mai 2014





## Hope Made Visible™ • Fahnen fürs Leben

Bring Deinen Herzenswunsch auf eine Fahne, und lass Dich überraschen, wohin der Wind ihn trägt.

### Workshops

Fahnen fürs Leben in Hechingen und Tübingen Januar bis März 2016

Ein Projekt für alle, die direkt oder indirekt von Krebs betroffen sind, kommt aus dem Kalifornien und heißt dort „Hope Made Visible“ (Hoffnung sichtbar machen). Alessandra Colfi, Kunsttherapeutin am San Diego Research Institute hat es auf den Weg gebracht. Es geht um weltweite Verbindung, um Mut, Hoffnung und Solidarität. Wir gestalten Fahnen in der Größe 15,5 x 20,5 cm.

**Schöne Beispiele** gibt es in Facebook unter „Fahnen fürs Leben“.

Inzwischen gibt es rund 1.000 Fahnen von Menschen aus 15 Ländern der Welt, aus USA, Australien, Kolumbien, Deutschland und anderen. Wenn Ihre Fahne zusammen mit anderen an vielen Orten in der ganzen Welt wehen soll, dann stellen Sie diese zur Verfügung.

Machen Sie Ihre Hoffnung sichtbar für sich und andere.

Gestalten Sie noch Herzenslust gemeinsam mit anderen von Krebs Betroffenen, ihren Angehörigen und Freunden. Wir arbeiten auf Rohleinen, Stoffen, Papieren, Seide mit Acryl- und anderen Farben. Wir malen, nähen, sticken. Wir verzieren mit Perlen und mehr. Bringen Sie die Materialien, mit denen Sie besonders gerne arbeiten, einfach mit.

Die Teilnahme ist kostenlos. Ihr Unkostenbeitrag hilft uns weiter.

Auf zahlreiche Mitgestalterinnen und Mitgestalter freuen sich

Ina Simone Petri

ATELIER Ino  
Mühlstraße 21, 72379 Hechingen-Stetten  
[www.inamalt.de](http://www.inamalt.de) [info@inamalt.de](mailto:info@inamalt.de)  
Tel: 0171 1946319

und Annerose Winkler

Kunsttherapie-Organisationsberatung  
Hechlinger Str. 67, 72072 Tübingen  
[annerose.winkler@kunsttherapie-organisationsberatung.de](mailto:annerose.winkler@kunsttherapie-organisationsberatung.de)  
Tel: 0176 66058970

Hechingen-Stetten ... offene Kreativzeit  
Don. 21.01. 15h-19h  
Don. 04.02. 15h-19h  
Don. 10.03. 15h-19h

Tübingen  
Fr. 22.01. 16h-18h  
Fr. 19.02. 16h-18h, Sa. 20.02. 16h-18h  
Fr. 18.03. 16h-18h

Invitation to the workshops in Tübingen and Hechingen-Stetten from October to December 2015.

In May we had workshops in Stuttgart at Le Néné. See page 27

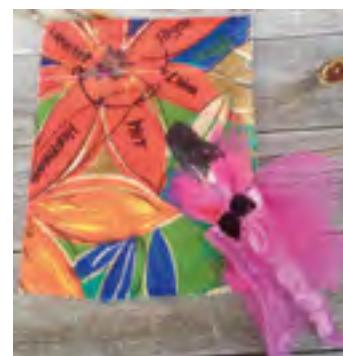
Einladung zu den Workshops in Tübingen und Hechingen-Stetten vom Oktober bis Dezember 2015  
Im Mai gab es Workshops bei Le Néné in Stuttgart. S. Seite 27



Workshops 2015

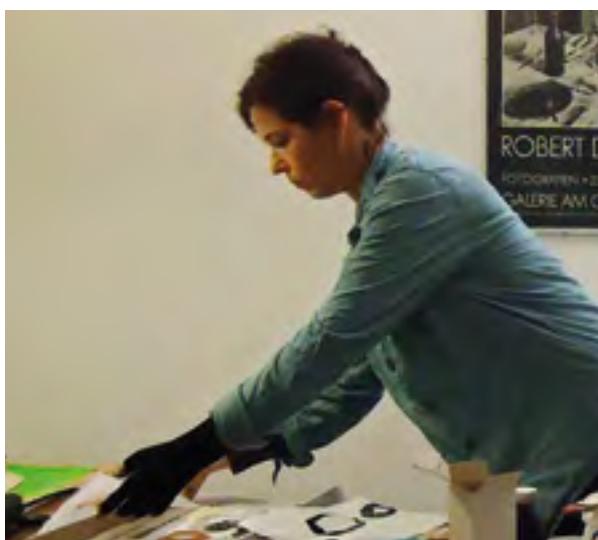
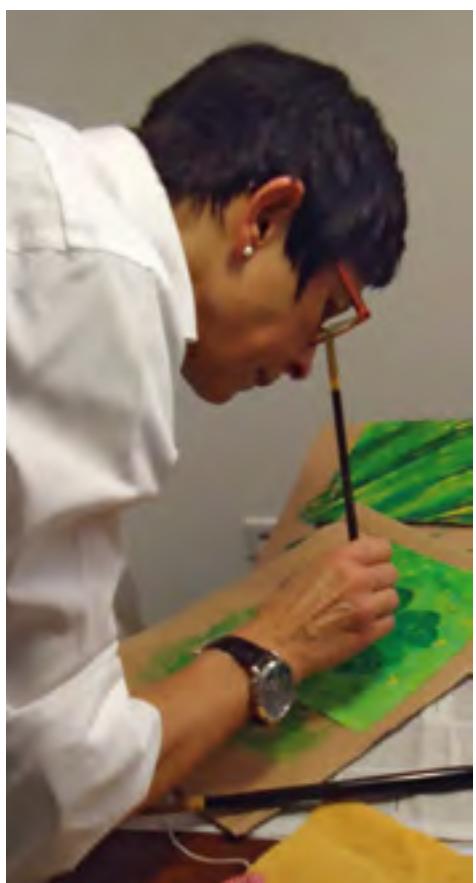


Hechingen  
Atelier Ina





Tübingen  
Praxis Winkler



Die Kreativität  
in sich zu sehen  
ist eine Kunst  
- wer aus ihr schöpft  
ist ein Künstler

w. Endenbach, Publizistin

Fahnen aus aller Welt

Flags from all over the World

Drapeaux du monde entier

Too see your own creativity is an art -  
who draws from it is an artist.

Ihr fassen, ist nicht der  
 Becher, der euren Wein  
 enthält, dasselbe Gefäß,  
 das im Ofen des Töpfers  
 gebrannt wurde?  
 Und ist nicht die  
 Laute, die euren  
 Geist besänftigt,  
 dasselbe Holz, das mit  
 Messern ausgehöhlt wurde?  
 Wenn ihr fröhlich seid, schaut  
 tief in eure Herzen,  
 und findet  
 was  
 bereit  
 Freude  
 traurig  
 wieder.  
 Herz, und ihr werdet  
 dass die Wahrheit um  
 weint, was euch Vergnügen  
 ... Freude und Leid sind untrennbar. Sie  
 zu sehn  
 und Wenn einer allein mit euch am  
 Tisch sitzt, denkt daran, dass der Andere auf einem  
 Bett schläft

### On Joy and Sorrow

Your joy is your sorrow unmasked.  
 And the selfsame well from which your  
 laughter rises was oftentimes filled with  
 your tears.  
 And how else can it be? The deeper that  
 sorrow carves into your being, the more  
 joy you can contain.  
 Is not the cup that holds your wine the  
 very cup that was burned in the potter's  
 oven?  
 And is not the lute that soothes your  
 spirit, the very wood that was hollowed  
 with knives?  
 When you are joyous, look deep into  
 your heart and you shall find it is only  
 that which has given you sorrow that is  
 giving you joy.  
 When you are sorrowful look again in  
 your heart, and you shall see that in  
 truth you are weeping for that which  
 has been your delight.  
 Some of you say, „Joy is greater than  
 sorrow,” and others say, „Nay, sorrow is  
 the greater.”  
 But I say unto you, they are inseparable.

Together they come, and when one sits,  
 alone with you at your board, remem-  
 ber that the other is asleep upon your  
 bed.  
 Verily you are suspended like scales  
 between your sorrow and your joy.  
 Only when you are empty are you at  
 standstill and balanced.  
 When the treasure-keeper lifts you to  
 weigh his gold and his silver, needs  
 must your joy or your sorrow rise or fall.

Kahlil Gibran, arabian Poet (1883-1931)  
 out of: The Prophet

### Von Freud und von Leid

Eure Freude ist euer Leid ohne Maske. Und  
 derselbe Brunnen, aus dem euer Lachen  
 aufsteigt, war oft von euren Tränen erfüllt.  
 Und wie könnte es anders sein? Je tiefer  
 sich das Leid in euer Sein eingräbt, desto  
 mehr Freude könnt ihr erfassen.  
 Ist nicht der Becher, der euren Wein  
 enthält, dasselbe Gefäß, das im Ofen des  
 Töpfers gebrannt wurde?  
 Und ist nicht die Laute, die euren Geist be-  
 sänftigt, dasselbe Holz, das mit Messern  
 ausgehöhlt wurde?  
 Wenn ihr fröhlich seid, schaut tief in eure  
 Herzen, und ihr werdet finden, dass nur  
 das, was euch Leid bereitet hat, euch auch  
 Freude gibt.  
 Wenn ihr traurig seid, schaut wieder in  
 eure Herzen, und ihr werdet sehen, dass  
 die Wahrheit um das weint, was euch  
 Vergnügen bereitet hat.  
 Einige von euch sagen: „Freude ist größer  
 als Leid“. Und andere sagen: „Nein, Leid  
 ist größer“.  
 Aber ich sage euch, sie sind untrennbar.

Sie kommen zusammen, und wenn einer al-  
 leine mit euch am Tisch sitzt, denkt daran,  
 dass der Andere auf eurem Bett schläft.  
 Wahrhaftig, wie die Schalen einer Waage  
 hängt ihr zwischen eurem Leid und eurer  
 Freude.  
 Nur wenn ihr leer seid, steht ihr still und im  
 Gleichgewicht.  
 Wenn der Schatzhalter euch hochhebt,  
 um sein Gold und sein Silber zu wiegen,  
 muss entweder eure Freude oder euer Leid  
 steigen oder fallen.

Khalil Gibran, arab. Dichter (1883-1931)  
 Aus: Der Prophet

## **Sur la Joie et la Peine**

Votre joie est votre tristesse sans masque. Et ce même puits d'où jaillit votre rire fut souvent rempli de vos larmes.

Et comment en serait-il autrement? Plus profondément la tristesse creusera dans votre être, plus abondamment vous pourrez le combler de joie.

La coupe fraîche qui contient votre vin n'est-elle pas celle-là même qui fut brûlante dans le four du potier?

Et le luth qui apaise votre esprit, n'est-il pas ce même bois qui fut taillé à coups de couteau?

Quand vous éprouvez de la joie, sondez votre cœur et vous trouverez que seul ce qui dans le passé vous a causé de la peine fait à présent votre bonheur.

Dès lors que la tristesse vous envahit, sondez de nouveau votre cœur et vous verrez qu'en vérité vous pleurez sur ce qui autrefois vous a rendu heureux.

Certains d'entre vous disent : „La joie est plus grande que la tristesse“, et d'autres de soutenir : „Non, la tristesse est plus grande que la joie.“ Mais moi je vous dis, qu'elles sont inséparables.

Elles marchent ensemble, et quand l'une vient s'attabler seule avec vous, n'oubliez pas que l'autre s'est assoupie sur votre lit.

En vérité vous êtes comme les plateaux d'une balance, oscillant entre votre joie et votre tristesse.

Il faudrait que vous soyez vide pour rester immobile et en équilibre.

Lorsque le gardien du trésor vous soulève pour peser son argent et son or, vous ne pouvez empêcher votre joie ou votre tristesse de faire pencher la balance.

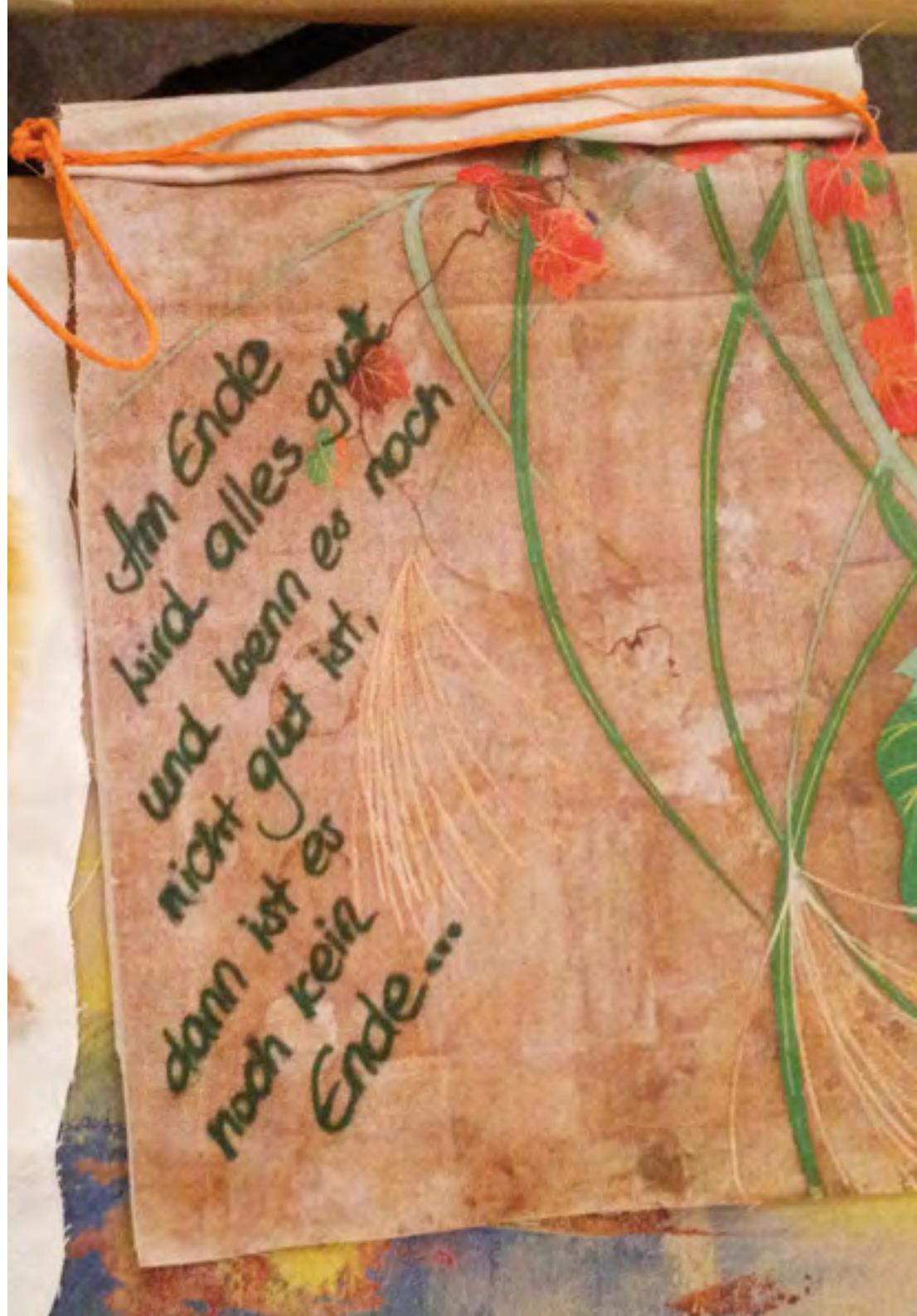
Khalil Gibran, poète persan (1883-1931)

Extrait de: Le Prophète

Everything will be fine  
in the end.

If it's not fine, it's not  
the end.

Oscar Wilde  
Inas Atelier, D





Lena (39)

„Meine Mutter starb vor vier Jahren an Krebs. Sie fehlt mir sehr.“

Zunächst schnitt Lena das Herz in der Mitte aus. Langsam und vorsichtig gestaltete sie diese Fläche.

Lena (39)

„My mother died of cancer four years ago. I miss her very much.“

At first Lena cut the heart in the middle. Slowly and carefully she decorated this area.

Gerda (62)

Kindheitserinnerungen. Sie helfen mir. Eigentlich hatte ich nur die Frühform eines Krebses. Er war früh erkannt und operiert worden, hatte nicht gestreut und die Lymphknoten waren nicht befallen. Dennoch bringt mich dieser Bruch in meiner Gesundheit manchmal ins Schleudern. Ich bin verletzlich. Deshalb entwickele ich gerne diese Fahnen und gebe Erinnerungen, Ängsten und Wünschen Gestalt, für die ich noch nicht die richtigen Worte habe.

Gerda (62)

Childhood memories. They help me. My cancer was caught at an early stage. It was discovered and operated early on, hadn't spread, nor were the lymph nodes affected. Nevertheless, this rupture in my good health occasionally still throws me.

I am vulnerable. That's why I love to create these flags and give shape to memories, fears and wishes, which are still difficult to put into words.

Gerda (62 ans)

Souvenirs d'enfance. Ils m'aident. En fait, je n'étais atteinte que d'un début de cancer. Il avait été diagnostiqué et opéré très tôt, il n'avait pas encore essaimé et les glandes lymphatiques n'étaient pas atteintes. Pourtant cet accident de santé m'ébranle encore parfois. Je suis plus sensible et susceptible. Voilà pourquoi j'aime à créer ces fanions. Je donne forme visible aux souvenirs, aux angoisses et aux souhaits pour lesquels je n'ai pas encore trouvé de mots.





DON'T STAND  
UNDER TOMORROW'S RAIN

Stelle dich nicht in der Regen von morgen.

„Ne te mets pas sous la pluie de demain“  
Ne pense pas à demain

Gerhard (75): Seine erste Frau ist an Lungenkrebs gestorben.  
Letztes Jahr wurde seine zweite Frau an Brustkrebs operiert.

Gerhard (75)  
His first wife died of lung cancer.  
Last year his second wife had an operation due to breast cancer.

Gerhard (75ans) : Sa première femme est décédée d'un cancer du poumon.  
L'an passé sa deuxième épouse a été opérée d'un cancer du sein.



glauben  
vertrauen

help  
helfen

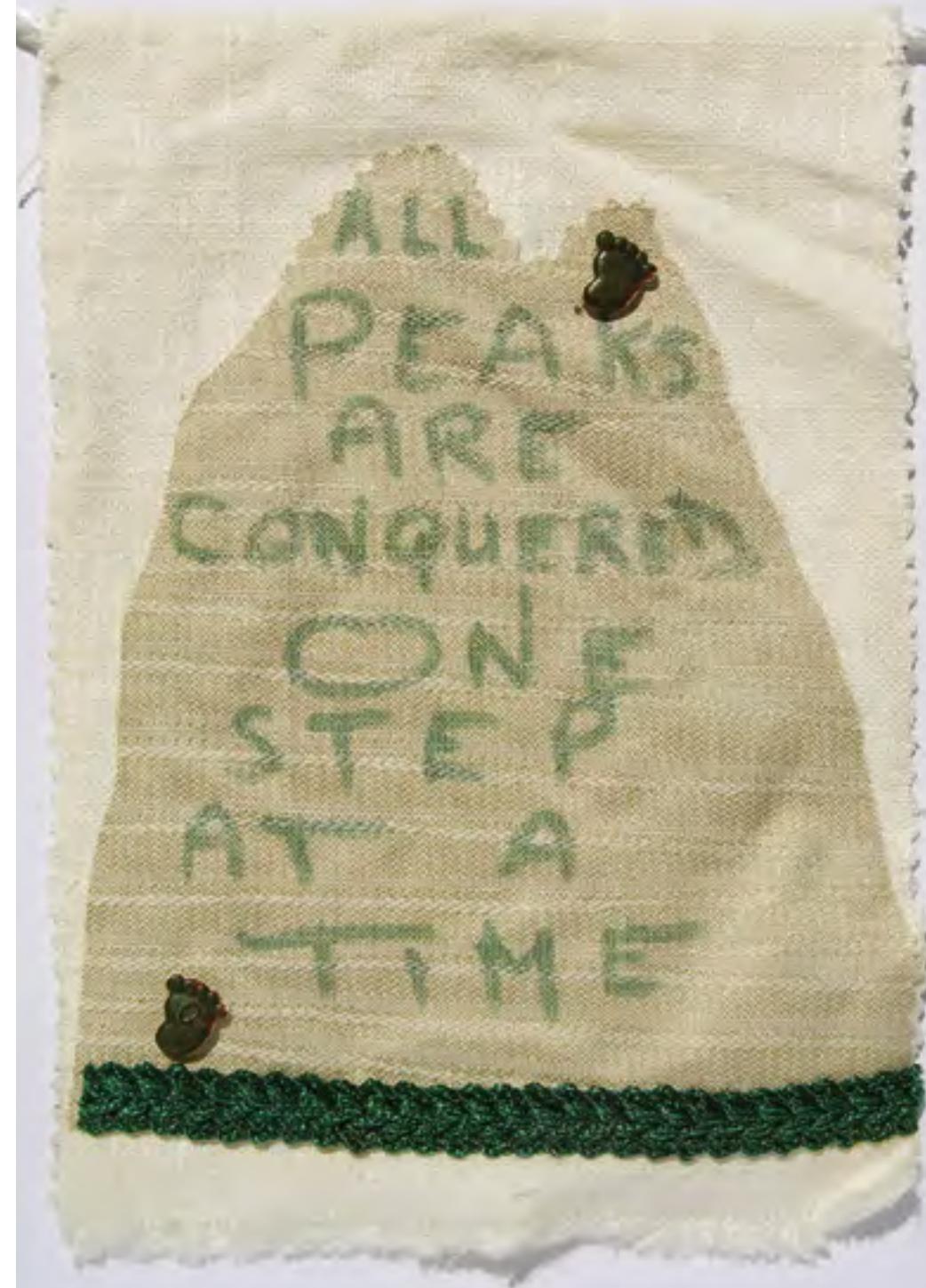
believe  
trust

„Wir würden unseren Patienten und deren Angehörigen oft so viel mehr mitgeben, als dann tatsächlich möglich ist. Viele Lebensläufe berühren uns sehr, und einige begleiten uns über lange Zeit“, sagen zwei Krankenhaus-Seelsorger.

“We would like to be able to give so much more to our patients and their relatives than what is possible in the end. Many life stories do touch us deeply, and some of them stay with us for a long time”.  
Two pastoral workers at a hospital



Alle Gipfel werden erobert, indem man einen Schritt nach dem anderen macht.



# Berechtigungs-Schein



ich, \_\_\_\_\_,  
erteile mir selbst die Erlaubnis  
ein kreatives Leben zu führen.

gezeichnet \_\_\_\_\_

FB/MusesOfArt&Soul  
FB/CL Winfrey

## Permission Slip

I, \_\_\_\_\_,  
give myself permission  
to live a creative life.

signed \_\_\_\_\_

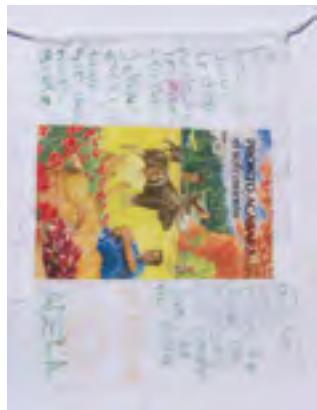
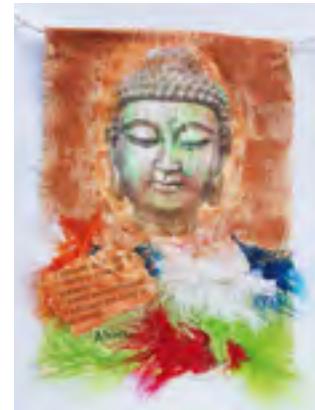
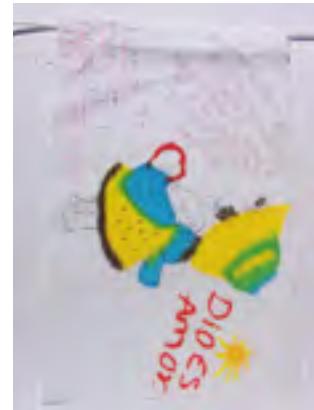
Life  
isn't about  
waiting  
for the storm  
to pass  
it's about  
learning  
to dance  
in the rain

Stu

Im Leben geht es nicht darum darauf  
zu warten, dass der Sturm vorbeigeht,  
es geht darum zu lernen, wie man im  
Regen tanzt. – Stu –

# Menschen

aus der ganzen Welt

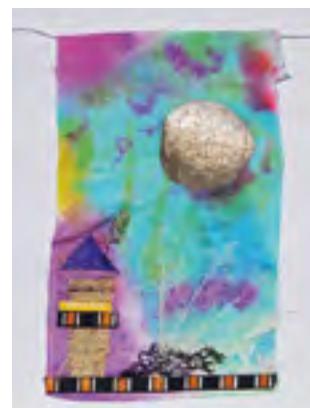
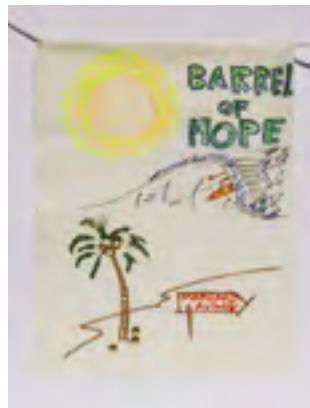
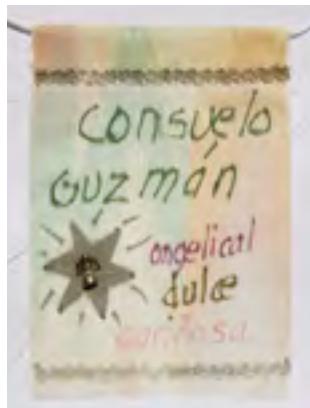


# People

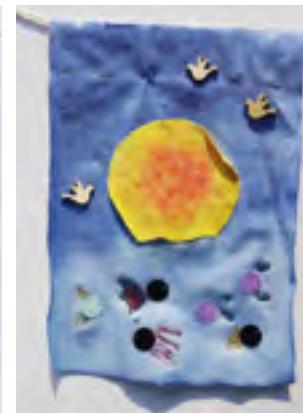
from all over the world



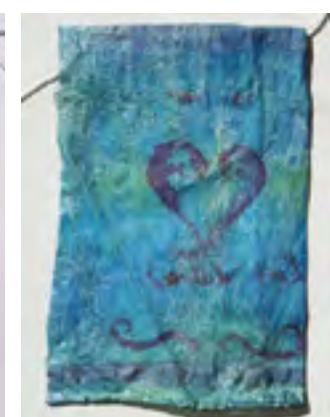
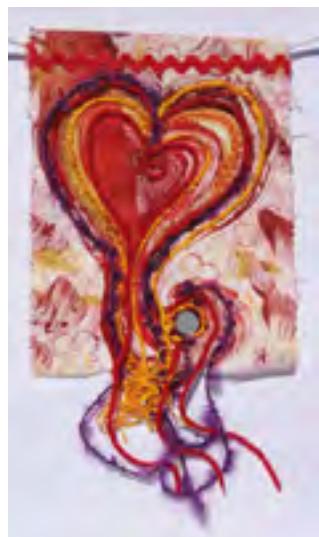
# Sonne, Mond und Sterne



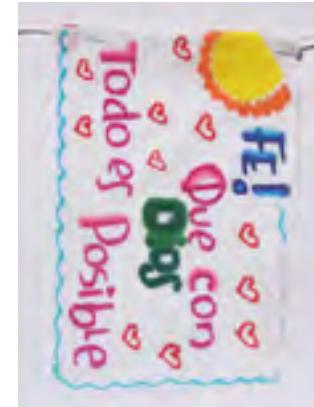
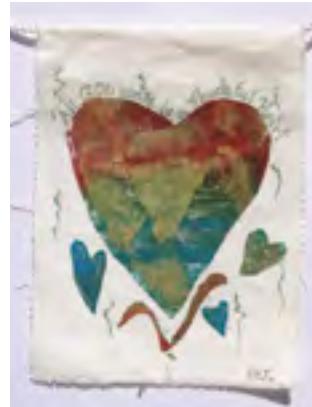
# Sun, Moon and Stars



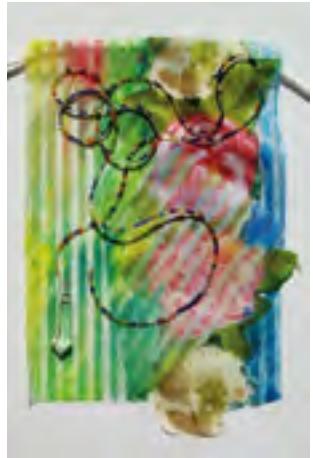
# Herzen



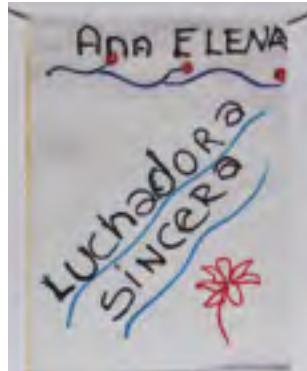
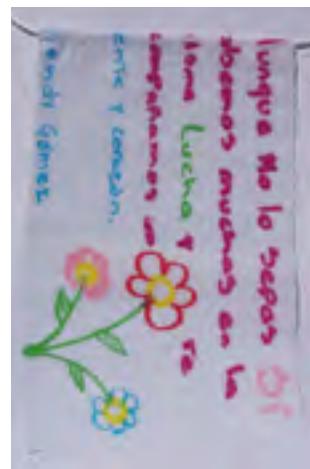
# Hearts



# Blumen



# Flowers



A laundry line is stretched across a grassy lawn, holding several brightly colored, tie-dyed towels. The towels feature various patterns, including red with white polka dots, yellow and blue with floral designs, and a large purple one. The background shows a wooden fence and dense green trees under a clear sky.

Hinweise  
Information

# So geht's

## Materialien:

Baumwolle, Leinen, Seide, Jute, Drachenstoff, weiches Japan-Papier und andere

## Techniken:

Mit allen möglichen Materialien kann man collagieren oder mit Filzstiften, mit wasserlöslicher Acryl-Farbe, Tinte oder Tusche, Stoffdruck oder Stoffmalfarbe malen und drucken.  
Außerdem sind möglich: Seidenmalerei, Wachs- und Abbindebatik, Marmoriereien und vieles mehr.

# How it works

## Material:

Cotton, muslin, twill, linen, burlap, silk, white or dyed Momigami paper (hand-made paper from Thailand that is thin and flexible like fabric, but strong)

## Techniques:

fabric markers and sharpies; water-based acrylic paint; liquid inks for tie-dye, collage a variety of fabric, paper for printed quotes, stamps, stencils, crafts embellishments, yarn, glitter, feathers, trims, etc. Stamp pads work great to create a simple background. You can collage, do silk painting, tie dye, marbling etc.

# Comment faire?

## Matériaux:

Coton, lin, soie, jute, papier-japon, papier thaïlandais, fin mais solide et autres

## Techniques:

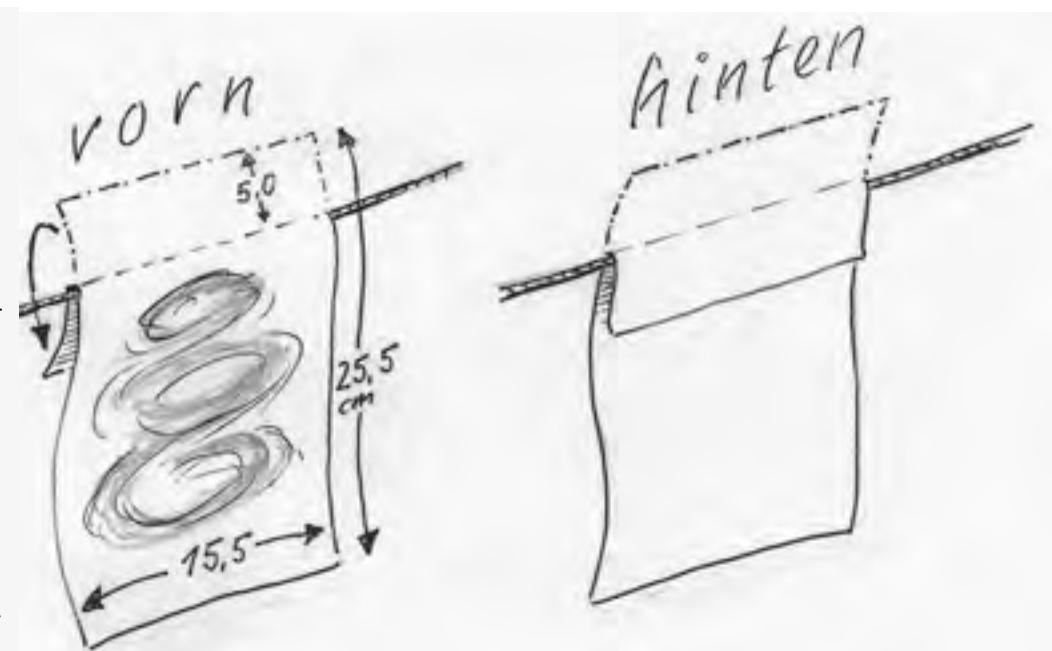
Tous ces matériaux peuvent être décorés en collages, avec des feutres, des couleurs acryliques solubles, de l'encre, de l'encre de Chine, des peintures pour textiles, imprimés ou peints. Vous pouvez aussi faire des batiks, de la peinture sur soie, marbrer, tout est possible.

**Größe:** 15,5 cm breit x 25,5 cm lang  
- am oberen Ende falten auf Höhe 20,5 cm. Nähen, kleben, heften .... mit dem Saum der so entsteht, werden die Fahnen aufgehängt.

**Size:** 6" wide x 10" high. Make a mark at 2" from the top to fold over. The finished size is 6"x 8" (2" flap folded over and secured by sewing or gluing – finished size 6" x 8"). This folded flap will allow us to attach each flag onto a string.

## Taille:

15,5 cm sur 25,5 cm. Replier un ourlet à 20,5 cm. Coudre, coller, agrafer... Cet ourlet sert à accrocher les fanions sur un fil.



# SICHTBAR

Wertvolle, berührende Arbeiten wollen wir sichtbar machen. Was in Workshops erarbeitet wurde, werden wir so weitertragen, dass möglichst viele Menschen davon profitieren können. Dafür haben wir Informationsmaterialien und Poster erstellt.

# VISIBLE

We want to make meaningful, touching artworks visible. Flags collected in workshops will be carried to others so that as many people as possible can benefit from them. We have also created posters with information on the flags to spread our message.

Nous voulons rendre visible pour tous de petites œuvres précieuses et émouvantes réalisées dans des ateliers de développement créatif. Nous les présenterons à un public le plus large possible. C'est pourquoi nous mettons à disposition posters et documentation.





kunst ist dazu da,  
den staub  
des alltags  
von der seele  
zu waschen.

pablo picasso

Art washes away from the soul the dust of everyday life.

# Wir danken



Anita Dr. Helbig GmbH  
Spezial BHs, Bademode und  
Brustprothesen für betroffene  
Frauen

Grafenstraße 23  
D-83098 Brannenburg  
[www.anita.com](http://www.anita.com)

Für die großzügige Förderung  
der digitalen Form dieser Do-  
kumentation.



boesner GmbH  
Großhandel für Künstlerma-  
terialien

Sielminger Straße 82  
D-70771 Leinf.-Echterdingen  
[www.boesner.com](http://www.boesner.com)

Für sachkundige und zupa-  
ckende Hilfe bei der Auswahl  
von Materialien.



d.a.i.  
Deutsch-Amerikanisches  
Institut

Karlstraße 3  
D-72072 Tübingen  
[www.dai-tuebingen.de](http://www.dai-tuebingen.de)

Für tatkräftige Unterstützung  
bei der Öffentlichkeitsarbeit.



Alan Fortuna, M.A.

Lange Gasse 62  
D-72070 Tübingen  
[www.fortunacommunication.com](http://www.fortunacommunication.com)

Fürs Abgleichen und Anpassen  
des englischen Textes.



Tübinger Straße 74  
72762 Reutlingen  
[www.ksk-reutlingen.de](http://www.ksk-reutlingen.de)

Für Druck und Binden  
dieser Dokumentation

## Photos:

Seite/page

Umschlag/Cover:	Jauch	16	Jauch	35	Heyd unten re: Bernd Ullrich
2	Jauch	18-21	SDCRI	36+37	Heyd
3 + 5	Heyd	22	Jauch	37	oben Annerose Winkler
6	Jauch	23	SDCRI	38-59	Jauch
7	Heyd	24+25	Jauch	61+62	Heyd
8	Harald Spies	26+27	Heyd	63+69	Gerold Walter
9	Gerold Walter	28+29	Angelika Weckmann	64	Jauch
11	SDCRI	30	Heyd	65	Heyd
12	Jauch	31	ARTRA	66-72	Jauch
13-15	NN	32+33	Heyd		Umschlag/Cover: Jauch



**Als Künstler  
weiß ich:  
Wer sein Ziel  
erreichen will,  
braucht eine  
Vision.**

**Rami Be'er**

## Kontakte • Contacts

### Contact in USA

Alessandra Colfi PhD  
1397 Temple Heights Dr.  
Oceanside, CA 92056  
USA  
[Alessandra@AlessandraColfi.com](mailto:Alessandra@AlessandraColfi.com)

### Kontakt in Europa

Gabriele Heyd  
Engelfriedshalde 24  
D-72076 Tübingen  
Deutschland  
[gheyd@freenet.de](mailto:gheyd@freenet.de)

### Der Ursprung • Where it started

San Diego Cancer Research Institute  
910 Sycamore Ave, Vista,  
CA 92081  
USA  
[www.sdcri.org](http://www.sdcri.org)  
[www.facebook.com/SDCRI](http://www.facebook.com/SDCRI)  
[www.twitter.com/sdcrinews](http://www.twitter.com/sdcrinews)

### Workshops (2015)

Ina Simone Petri  
Atelier Ina  
Mühlstraße 21  
72379 Hechingen – Stetten  
[www.inamalt.de](http://www.inamalt.de)

Annerose Winkler  
Hechinger Straße 67  
72072 Tübingen  
[www.kunsttherapie-  
organisationsberatung.de](http://www.kunsttherapie-organisationsberatung.de)

### Willkommen!

Hier ist Raum für weitere Veranstalterinnen und Veranstalter. Bitte melden Sie sich bei Gabriele Heyd.

### Welcome!

This space is free for further organizers. Please contact Gabriele Heyd.

As an Artist I know: Who wants to reach his goal needs a vision.

Interview mit Rami Be'er Artistic Director of Kibbutz Contemporary Dance Company (KCDC), Israel  
Zeitmagazin Nr. 23/2015

# Presse • Press

„Brush with Art: Therapist lives her passion by serving others“, The Coast News Group, Oct. 18th. 2013  
[www.thecoastnews.com](http://www.thecoastnews.com)

„Fahnen fürs Leben“, Mamma Mia, Juli bis September 2015.  
[www.mammamia-online.de](http://www.mammamia-online.de)

„Wie Hoffnung sichtbar gemacht wird“ Pflegefreund, blog Juni 2015, print Sept. 2015  
[www.toll-betreuung.de/pflegefreund](http://www.toll-betreuung.de/pflegefreund)  
[www.pflegefreund.de](http://www.pflegefreund.de)

„Fantasie kaum Grenzen gesetzt“, Schwarzwälder Bote, 13.11.2015

„Fahnen fürs Leben“ Hohenzollerische Zeitung, 19.11.2015 [www.swp.de](http://www.swp.de)

*Erwarte  
ein Wunder* ©CR



**LET YOURSELF  
BECOME LIVING POETRY.**



Lass dich lebendige Poesie werden.

~ RUMI ~